

Hundred and twenty-ninth (129th) Lesson

A few idioms

- 1 Here are a few idiomatic expressions you might meet (**N. 2**) when you go to **En-**gland.
- 2 I've been **sitting*** down for too long; I've got pins and **needles** in my foot.
- 3 He put* on his new coat **inside-out** and you could see the **price-tag**.

Cent vingt-neuvième leçon

Quelques idiotismes

- 1 Voici quelques expressions idiomatiques que vous pourriez rencontrer quand vous allez en Angleterre :
- 2 Je suis assis depuis trop longtemps ; j'ai des fourmis dans le (mon) pied (aiguilles et épingles).
- 3 Il mit son nouveau manteau sens dessus dessous (intérieur dehors) et on (vous) pouvait voir l'étiquette [avec le prix].

PRONUNCIATION

1 'idiématik ... maît. —2 pînz ... nidêlz. — 3 însaid aoutt ... prais-tag.

- 4 He was a very blunt man who called a spade a spade. (1)
 5 It's not difficult to do, but there's a knack to it. (2)
 6 If you wait for a bus at a request-stop, you must put* out your hand to make* the bus stop (N. 3). (3)
 7 My husband doesn't understand* me, he takes* me for granted. (4)
 8 When you buy* on hire-purchase, you make* a down-payment of fifty pounds and then sixteen monthly instalments of eight pounds. (5)
 9 All the fruit had gone bad, but she couldn't stand* the idea of throwing* it away. (6) (7) (8)
 10 He pretended to be a millionaire, but actually he was broke.
 11 We will have to put* off the meeting until next Thursday since nobody is free.
 12 I hope we can eat* soon. I'm starved! (9)

— 4 bleunt ... spèd. — 5 nak. — 6 rikouest. — 7 téks ... grahttèd. —
 8 haf-èu-peutchès ... pémènt ... ìnstohlmènts. — 9 frouit ... stannd ... aï-
 di-èu ... fröhing ... èoué. — 10 brôhk. — 11 feuzdé. — 12 stahvd. —

NOTES

- (1) *Blunt* est le contraire de *sharp* (émoussé, aiguisé), lorsqu'on parle d'un couteau, etc. Mais, appliqué aux personnes, *sharp* veut dire fûté et *blunt*, sec, qui ne tourne pas autour du pot.
To speak bluntly : parler honnêtement. *To speak sharply* : parler aigrement.
 (2) A *knack* est un mot familier, qui indique une façon de faire quelque chose ; on le traduit par « truc ».

- 4 C'était un homme très sec (émoussé) qui appelait un chat un chat (une bêche une bêche).
 5 Ce n'est pas difficile à faire, mais il y a un truc (pour ça).
 6 Si vous attendez un bus à un arrêt facultatif, il faut tendre la main pour faire arrêter le bus.
 7 Mon mari ne me comprend pas, il fait comme si j'étais toujours là.
 8 Lorsque vous achetez à crédit (location achat), vous faites un versement de 50 livres et ensuite 16 mensualités de £ 8.
 9 Tous les fruits étaient pourris (allés mauvais), mais elle ne pouvait pas supporter l'idée de les (le) jeter (au loin).
 10 Il fit semblant d'être (un) millionnaire, mais en fait il était fauché.
 11 Nous devons reporter la réunion (jusqu'à) jeudi prochain, puisque personne n'est libre.
 12 J'espère que nous pourrons (pouvons) manger bientôt. Je meurs de faim !

NOTES (continued)

- (3) *To put on* : mettre (vêtement, disque). *To put out* : tendre, éteindre (feu, cigarette). *To put off* (ligne 11) : reporter (un rendez-vous, etc.).
 (4) *To grant* : octroyer ; *a grant* : une subvention, une bourse d'Etat. L'idiotisme *to take for granted* veut dire que l'on ne tient pas compte de quelqu'un, car on sait qu'il est là.
 (5) *To install* : installer ; *an instalment* : un acompte ; *weekly instalments* : acomptes hebdomadaires.
 (6) *To go bad* : pourrir. Le verbe « correct » est *to rot*.
 (7) On a vu également : *she can't bear...* qui a le même sens.
 (8) *To throw* : jeter (une pierre, etc.) ; *to throw away* : rejeter, se débarrasser de quelque chose.
 (9) *To starve* (de l'ancien anglais pour « mourir », qui vient de l'allemand *sterben*) veut dire « mourir de faim ». On l'utilise ici comme on dirait en français : je crève de faim.

- 13 Daddy asked me if I wanted a sports-car or a yacht. I couldn't care less.
- 14 What's on at the Gaumont this week? — It doesn't make* any difference to me, I'm hard up. (10)

13 yot ... kair. — 14 gôhmont ... diff'rents ... hahd eup.

EXERCISES

1 This knife is so blunt that it won't cut. — 2 After a week all the fruit had gone bad. — 3 I haven't eaten for weeks. I'm broke. — 4 He always puts off his dentist's appointments. — 5 I can't stand up, I've got pins and needles in my foot.

Fill in the missing words:

1 *Je ne peux pas supporter cet homme quand il fait semblant d'être un expert.*

I can't that man when he to be an expert.

2 *Je suis toujours fauché à la fin du mois. — Moi aussi.*
I'm always at ... of the month. — Me ...

3 *Ce n'est pas difficile mais il y a un truc.*

It's not difficult but (to it).

4 *Fais attention! Ne mets pas tes gants sens dessus dessous.*

.. careful! Don't ... your gloves on

- 13 Papa m'a demandé si je voulais une voiture de sport ou un yacht. Je m'en fiche.
- 14 Qu'est-ce qu'on joue (sur) au Gaumont cette semaine? — Ça ne fait aucune différence pour moi, je suis fauché.

NOTES (continued)

(10) *What's on*: qu'est-ce qui se joue? se passe? On peut obtenir des bureaux de renseignements touristiques des livrets qui s'appellent: «*What's on in London*» (distractions, etc.).



5 *Vous pouvez casser ce que vous voulez, je m'en fiche.*

You can break , I couldn't

EXERCICES

1 Ce couteau est tellement émoussé qu'il ne coupera pas. — 2 Après une semaine, tous les fruits étaient pourris (allés mauvais). — 3 Je n'ai pas mangé depuis [des] semaines. Je suis fauché. — 4 Il reporte toujours ses rendez-vous de dentiste. — 5 Je ne peux pas me mettre debout, j'ai des fourmis dans le (mon) pied.

Corrigé

1 stand - pretends. — 2 hard up - the end - too. — 3 there's a knack. — 4 Be - put - inside out. — 5 what you like/want - care less.

Birds of feather flock together (les oiseaux d'une plume s'attroupent ensemble): qui se ressemble s'assemble (*pro-verbe*).